

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Художественное произведение в любом языке характеризуется обязательным наличием всевозможных экспрессивных средств. В первую очередь к таким средствам мы относим эпитеты как основные выразители авторского видения мира. Поэтому эпитеты по праву называются своего рода художественно-речевой универсалией.

Изучение белорусского эпитета может способствовать не только лучшему пониманию стиля отдельных авторов, но и выявлению способов достижения выразительности в белорусском литературном языке в целом, т.к. огромное влияние индивидуального творчества писателей на развитие литературного языка общеизвестно.

Эпитет наиболее эксплицитно, по сравнению с другими единицами языка художественной литературы, выражает отношение автора к действительности. Объясняется это тем, что на внутреннюю объективно-языковую оценку эпитета, который присутствует в каждом определении, накладывается субъективно-авторская оценка предметов и явлений действительности.

Наибольшая сложность переводческого процесса заключается в различных способах выражения и восприятия эстетического в каждом языке.

ке, в необходимости учитывать отличие эстетически ценностных характеристик предметов и явлений в разных национальных общностях людей. На прагматический аспект перевода эпитетов “работают” различные для каждого языка законы сочетаемости эпитета и его минимального контекста – определяемого слова. От степени привычности сочетания эпитета с определяемым словом, т.е. от узуальности и окказиональности эпитета, зависит его экспрессивность, которую необходимо передать. Только принимая во внимание разницу норм сочетаемости слов в двух языках, можно говорить о сохранении стиля подлинника.

В процессе анализа английских и белорусских эпитетов можно обнаружить несколько тематических групп для обоих языков. В основном тематические группы (ТГ) сводятся к: 1) обозначению внутренних качеств человека (положительных и отрицательных), 2) внешних качеств человека (привлекательность, непривлекательность), 3) природы, физических свойств предметов. Например, ТГ “фауна” как в английском, так и в белорусском языках характеризует качества человека, черты его характера: лісіная ўсмешка, воўчы погляд / fox face – характеризуют хитрость, мрачность или злобу. Кроме черт характера эпитеты этой группы употребляются для характеристики внешних непривлекательных черт людей: monkey face/ чалавек з малпінымі губамі.

Эпитеты ТГ “фауна” употребляются для характеристики внешности человека. Некоторые эпитеты имеют ироническую или юмористическую окраску. В английском языке – potato shape of face, melony face, daisy-faced boy; в белорусском языке – бульбаваты нос, гарбузаваты чалавек, гарбузаватая галава. В большинстве своем эпитеты группы “флора” отражают внешнюю привлекательность человека: в английском языке – a blooming face, violet eyes, almond eyes; в белорусском языке – валашковыя вочы, піанічная жанчына, ільняныя валасы.

Для белорусских эпитетов ТГ “флора” и “фауна” характерно описание явлений природы, что не находит прямого соответствия в английских эпитетах: птушыная глуш, галубінае дасвецце, арліны прастор, зязюльчын ранак, сунічны зарапад. Своеобразие таких эпитетов заключается в том, что формально их темой является природа, но в значение эпитетов включается и выражение восхищения красотой природы, человеческие эмоции, вызванные этими красотами.

В ТГ “вещества”, “драгоценные камни” входят эпитеты, характеризующие: а) твердость, непоколебимость человека: в английском языке – marble face, stony heart, granite face; в белорусском языке – каменнае сэрца, крамяны чалавек, гранітная воля; б) внешность человека: в английском языке – ivory face, coral lips, amber hair/eyes; в белорусском языке –

изумрудные вочы, жамчужныя зубы, бурштынавыя вочы; в) качество природных веществ и явлений: в английском языке – crystal water, pearly mist; в белорусском языке – жамчужная раса, крыштальная вада.

Отличительной чертой ТГ “пища” как для английских, так и для белорусских эпитетов является характеристика отрицательных духовных качеств человека: лести, угодничества, неискренности. В английском языке – molasses voice, candy smile, gemy eyes. В белорусском языке – сахарная ўважлівасць, цукровы голас, мядовы галасок. Все они объединяются в едином вкусовом ощущении “сладкий”.

Белорусские эпитеты используются для характеристики эмоций человека, психического состояния через внешние признаки природных элементов. Такое слияние природы и чувств человека отражает повышенное, в сравнении с английской, внимание белорусской литературы к природе, свидетельствует о том, насколько точным и многообразным становится выражение человеческих ощущений природы. В данном случае эпитет выступает своеобразным проявлением национальной традиции белорусской литературы.